

с.; **8.** Хомутова Т.Н. Научный текст: интегральный подход / Т. Н. Хомутова: моногр. – Челябинск: Изд. Центр ЮурГУ, 2010. – 333 с.; **9.** Чуба Г. Українські рукописні учительні Євангелія. Дослідження, каталог, описи / Галина Чуба [Наук.редактор Віра Фрис]. – К. – Львів: Вид-во «Свічадо», 2011. – 224 с.; **10.** Яворська Г.М. Прескриптивна лінгвістика як дискурс: мова, культура, влада / НАН України, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – К., 2000. – 288 с.; **11.** Яковенко Н. Паралельний світ. Дослідження з історії уявлень та ідей в Україні XVI-XVII ст. / Наталя Яковенко. – К.: Критика, 2002. – 415 с. – (Критичні студії; вип.1).

СПИСОК СКОРОЧЕНЬ НАЗВ ДЖЕРЕЛ:

Виклад [Теодосій Софонович]. Выкла(д) ѡ цркви с(т), и ѡ црѣ коვნыхъ речахъ. о слѣжбѣ Бж ой, и ѡ Вечерни. – К.: Друкарня Києво-Печерської Лаври, 1667. – [1], 28 арк. – Ст-др. ЦНБ В., Ш. КПЛ, XI 6/26.

ЕССУМ Огієнко І. Етимологічно-семантичний словник української мови / Митрополит Іларіон; за ред.Ю. Мулика-Луцика. – Вінніпег: накладом т-ва «Волинь», 1979 – 1994. – (Інститут дослідів Волині, ч.39). – 1979. – Т.1. – 365 с.; 1982. – Т.2. – 400 с.; 1988. – Т.3. – 416 с.; 1995 – Т.4. – 1995. – 557 с.

Овсейчик С.В. (Київ, Україна)

Особенности понимания термина МЕРЧЕНДАЙЗЕР в русском и украинском языках

У статті розглянуто проблему розуміння терміна мерчендайзер в російській/українській мовах. Проаналізовано значення терміна, представлене у різних джерелах, визначено та порівняно дефініції терміна, які пропонують лінгвісти і фахівці відповідної галузі.

Ключові слова: термін мерчендайзер, значення терміна, російська/українська мова.

В статье рассматривается проблема понимания термина мерчендайзер в русском и украинском языках. Анализируются значения термина, представленные в различных источниках, сравниваются его дефиниции, предлагаемые лингвистами и специалистами соответствующей отрасли.

Ключевые слова: термин мерчендайзер, значение термина, русский/украинский языки.

The article is devoted to the problem of understanding of the term merchandiser in the Russian and Ukrainian languages. The meanings of term, presented in different sources, are analyzed; definitions of term, that offer both linguists and experts of the relevant sector, are determined and compared.

Key words: the term merchandiser, meaning of the term, Russian/Ukrainian languages.

Сегодня на развитие языка огромное влияние оказывают социокультурные факторы, которые определяют продуктивность использования того или иного языкового знака. В эпоху активной экономической, политической и культурной глобализации в родной язык довольно часто проникают понятия, ранее не знакомые им. Исследователи языковой динамики выделяют такие тенденции развития языка в современном мире: 1) интернационализация (глобализация) – национализация (этнизация, автохтонизация); 2) интеллектуализация (специализация, профессионализация) – демократизация (либерализация, субстандартизация, вульгаризация); 3) экономия языковых средств, синкретизм семантики номинации, асимметрия ее формы и содержания – прозрачность и аналитичность (детализация) номинации, симметрия (однозначные связи) между формой и содержанием [6, 6 – 7].

Названные тенденции могут параллельно существовать в том или ином языке, взаимодействовать между собой или доминировать может одна. Так, например, еще в 30-х годах прошлого столетия Л.В. Щерба указывал на взаимодействие тенденций интеллектуализации и демократизации языка, сближение языка и просторечия, появление в языке разговорных слов и выражений, сниженных элементов и жаргонов [24, 23].

На развитие современных русского и украинского языков все сильнее действует глобализация разных сфер жизни общества, возрастающая открытость этих языков к контактам с другими языками. И прежде всего это проявляется в распространении новых заимствований: интернационализмов, калькированных элементов, некоторых грамматических конструкций и т.д. Как справедливо отмечает украинский лингвист А.А. Стишов, “относительно большую группу лексических неологизмов, появившихся в современном украинском языке новейшего периода, составляют инновационные термины науки, техники, производства. Дальнейшее развитие научно-технического прогресса как во всем мире, так и в Украине, плодотворные контакты ученых, технической элиты (международные научные симпозиумы, конференции, семинары, поездки за границу, совместные предприятия, фирмы, проекты и т.д.) обусловили появление и активное функционирование соответствующей лексики и терминологии в самых разнообразных сферах знаний; сюда входят и названия соответствующих профессий и их специальная лексика” [20, 68].

Одним из таких новых заимствований в профессиональной сфере является лексема *мерчендайзер*. Появившаяся относительно недавно (эта профессия возникла в 30-е годы XX века в США), она уже успела

закрепиться в речі, особливо в сучасному професійному середовищі. По тому **актуальним**, на наш погляд, є визначення значення даного слова, з яким воно функціонує в російському та українському мовах. Також нас цікавить, чи правильно використовувати іноземне лексему *мерчендайзер* чи можна її замінити якимсь еквівалентом чи описательною конструкцією.

Цікаво те, що сам термін *мерчендайзер* в більшості спеціалізованих виданнях [2; 4; 9; 15; 18] як в російському, так і в українському мовах, не фіксується взагалі. Замість цього в аналізованих джерелах знаходимо слово *мерчендайзинг*, ср.: “*мерчендайзинг* (англ. merchandising) – комплекс заходів, спрямованих на те, щоб створити сприятливу ситуацію для покупця, забезпечив максимальну ймовірність покупки товару” [3, 352]; “*мерчендайзинг* – комплекс заходів, спрямованих на створення сприятливих умов для покупця, на забезпечення максимальної ймовірності покупки товару” [13, 378]. Як бачимо, і в російському, і в українському мовах аналізоване слово має однакове словесне наповнення, можна навіть сказати, що визначення терміна дублюються.

Слід також зауважити, що в українському мові лексема *мерчендайзинг* представлена і як полісемантична мовна одиниця, ср.: “1) готування товарів для роздрібно торгівлі; 2) комплекс заходів, пов’язаних з привертанням уваги покупців, стимулювання торговельної діяльності (премії, різноманітні знижки, пільги тощо)” [21, 447]. Російський “Словарь иностранных слов” (М., 2006) також представляє декілька значень слова *мерчендайзинг*: “1) підготовка товарів до роздрібно торгівлі; 2) комплекс заходів, спрямованих на привертання уваги покупців (наприклад, розміщення товарів в торговельній залі, оформлення торговельних прилавоків, рекламних плакатів, декораций, освітлення); 3) планування і ведення торгівлі шляхом представлення продукту на потрібному ринку в потрібний час” [7].

При цьому в зазначеному українському словнику пропонується додатковий варіант написання слова – *мерчендайзинг*, *мерчандайзинг*, що свідчить про його фонетичну незакрепленість в українському мові. Якщо ж говорити про російський мові, то тут також має місце варіативність в написанні слова. Якщо більшість філологів пропонують писати слово через [e] – *мерчендайзинг* [3; 13], то спеціалісти з сфери торгівлі віддають перевагу написанню через [a] – *мерчандайзинг* [5; 8; 17]. Також даний факт підтверджують і спеціалізовані економічні видання, ср.: *мерчандайзинг* – “підготовка до продажу товарів в роздрібно мережі: оформлення торговельних прилавоків, витрин,

размещение самого товара в торговом зале, представление сведений о товаре” [15, 225]; *мерчандайзинг* – “складова маркетингу; система організації продажу товару у роздрібній торгівлі й управління ним, що сприяє зростанню інтенсивності руху товарів шляхом залучення уваги кінцевих покупців до визначених торгових марок чи груп товарів у місцях продажу без активної участі спеціального персоналу” [11, 482].

В словаре “Нові слова та значення” (К., 2009) зафіксован искомый термин *мерчендайзер*, написание которого также имеет варианты, ср.: *мерчандайзер* и *мерчендайзер* – “1. Продавець, який допомагає знайти покупцеві найвдаліші речі, що підкреслять його особистість. 2. Той, хто займається рекламуванням та просуванням товару в магазинах роздрібної торгівлі” [22, 149]. Термин *мерчендайзер* зафіксован и в украинском “Класифікаторі професій ДК 003:2010” (К., 2010) [12]. Однако в современном специализированном украинском издании “Словник-довідник назв осіб за видом діяльності” (К., 2009) он отсутствует [4]. Также термин *мерчендайзер* не представлен в “Общероссийском классификаторе профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов” [1]. А вот электронный вариант российского издания “Профессии: справочник профессий” предлагает развернутую информацию о данной профессии, ср.: “Мерчендайзер — человек, представляющий торговую компанию в торговых сетях (чаще всего супер- и гипермаркетах). Отвечает за выкладку товара, установку сопутствующего необходимого оборудования (холодильники, дополнительные витрины, палеты промоакций), размещает POS-материалы. Основная его задача – контроль наличия всего ассортимента компании на полках магазина и расположение его в наиболее благоприятных для покупки местах” [14].

Если же говорить о вариативности написания анализируемого термина, то можно добавить, что в российском “Словаре новейших иностранных слов (конец XX – начало XXI вв.)” (М., 2009) фиксируется форма *мерчандайзер* и форма *мерчендайзер*. При этом значение слова трактуется очень коротко, ср.: “специалист по мерчандайзингу” [23, 401]. Кроме того, в словаре имеется небольшая пометка, сообщающая о возможности написания слова как *мерчиндайзер*. Однако, как утверждают авторы словаря, такое происходит очень редко.

Анализируя значение термина *мерчендайзер*, мы также привлекли интернет-источники, посвященные вопросам трудоустройства в России и Украине. Итак, интернет-ресурсы предлагают нам такие варианты значения термина:

мерчендайзер – “фахівець з просування продукції в роздрібній торгівлі” [10]; “сотрудник компании, обеспечивающий наличие товаров в торговой

сети и занимающийся мониторингом продаж” [25]; “торговый представитель, который занимается подготовкой товаров к продаже, распространяет товары розничным фирмам (магазинам, ресторанам и пр.), поддерживает деловые контакты, привлекает новых покупателей; кроме того, помогает вести учет складских запасов, дает советы клиентам по ценам, в области рекламной стратегии” [16].

Кроме того, в последнее время в профессиональных кругах довольно часто сокращают название данной профессии. В итоге, от людей, занятых в торговле, когда они общаются на профессиональном сленге, можно услышать “мерч, мерчик”. То есть, несмотря на некоторую фонетическую вариантность в русском и украинском языках, термин *мерчендайзер* уже настолько укрепился в сознании людей, имеющих отношение к торговому бизнесу, что мы имеем производные, свидетельствующие о правомерности использования данного заимствования.

Можно также отметить, что все перечисленные определения слова *мерчендайзер* имеют общую сему “специалист, занимающийся непосредственно товаром”. А наиболее точной, на наш взгляд, является такая дефиниция термина *мерчендайзер*: “сотрудник торговой компании, отвечающий за выкладку, наличие ассортимента ряда на полках магазина и размещение продукции в зонах, где вероятность покупки наиболее высока” [19].

Таким образом, анализируя варианты значения номена *мерчендайзер*, можем утверждать, что введение его в русский и украинский языки является достаточно правомерным, поскольку данный термин был заимствован вместе с понятием, привнесённым в русскую и украинскую культуры вследствие новых экономических контактов с другими странами. Это тот случай, когда заимствуется и форма, и значение иностранного слова. Вместе с тем нужно учитывать, что сегодня еще существует некоторая двойственность в написании слова, что объясняется разными подходами при его передаче. Однако этот фактор не мешает термину *мерчендайзер* широко использоваться в современном профессиональном сообществе.

В качестве рекомендаций хотелось бы добавить, что при введении в словарный реестр того или иного термина, в нашем случае – торгово-экономического, следует подключать к работе как филологов, так и специалистов той или иной сферы знаний. Это позволит избежать слепого копирования значения слова из одного словаря в другой, и отобразить наиболее точное значение языковой единицы в конкретный период развития общества.

ЛИТЕРАТУРА:

1. База документов и законы // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://siso.ru>;
2. *Брицин В.М., Тараненко О.О.* Українсько-російський і російсько-український словник: Сфера ділового і професійного спілкування = Украинско-русский и русско-украинский словарь: Сфера делового и профессионального общения. – К.: Вища шк., 2011. – 551 с.;
3. *Булыко А.Н.* Большой толковый словарь иностранных слов. – М.: Мартин, 2007. – 704 с.;
4. *Годована М.П.* Словник-довідник назв осіб за видом діяльності. – К.: Наук. думка, 2009. – 176 с.;
5. *Канаян Кира и Рубен.* Мерчандайзинг. – М.: РИП-холдинг, 2005. – 236 с.;
6. *Клименко Н.Ф., Карпіловська Є.А., Кислюк Л.П.* Динамічні процеси в сучасному українському лексиконі. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2008. – 336 с.;
7. *Комлев Н.Г.* Словарь иностранных слов [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. — М., 2006. — Режим доступа: <http://www.inslov.ru/html-komlev/m/mer4endayzing.html>;
8. *Колборн Р.* Мерчандайзинг. – СПб: Нева, 2002. – 416 с.;
9. *Крысин Л.П.* Толковый словарь иноязычных слов. – М.: ЭКСМО, 2007. – 944 с.;
10. Мерчандайзер // [Электронный ресурс]. – Статья. – Режим доступа: <http://prof1.org.ua>;
11. *Мочерний С.В., Ларіна Я.С., Устенко О.А., Юрій С.І.* Економічний енциклопедичний словник: У 2 т. Т.1. / За ред. С.В. Мочерного. – Львів: Світ, 2005. – 616 с.;
12. Национальный классификатор Украины. Классификатор профессий ДК 003:2010 // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dk003.com>;
13. Новый словарь іншомовних слів: близько 40000 сл. і словосполучень / Л.І. Шевченко, О.І. Ніка, О.І. Хом'як, А.А. Дем'янюк; За ред. Л.І. Шевченко. – К.: АРІЙ, 2008. – 672 с.;
14. Профессии: справочник профессий // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://prof.biografguru.ru>;
15. *Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б.* Современный экономический словарь. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: ИНФРА-М, 2001. – 480 с.;
16. Словарь профессий. Департамент занятости населения Республики Саха (Якутия) // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://zansakha.ru>;
17. *Снегурёва В.* Книга мерчандайзера. – СПб: Питер, 2005. – 384 с.;
18. Современный толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб: Норинт, 2006. – 960 с.;
19. Сообщество авторов и читателей // [Электронный ресурс]. – Статья. – Режим доступа: <http://www.topauthor.ru>;
20. *Стишов О.А.* Українська лексика кінця ХХ століття: (на матеріалі засобів масової інформації). – 2-ге вид., переробл. – К.: Пугач, 2005. – 388 с.;
21. Сучасний словник іншомовних слів: близько 20000 слів і словосполучень / Уклали: О.І. Скопненко, Т.В. Цимбалюк. – К.: Довіра, 2006. – 789 с.;
22. *Туровська Л.В., Василькова Л.М.* Нові слова та запозичення. Словник. – К.: Довіра, 2008. – 271 с.;
23. *Шагалова Е.Н.* Словарь новейших иностранных слов (конец ХХ – начало ХХІ вв.): более 3000 слов и словосочетаний / Е.Н. Шагалова. – М.: АСТ: Астрель, 2009. – 943 с.;
24. *Щерба Л.В.* Избранные работы по русскому языку. – М.: Учпедгиз, 1957. – 116 с.;
25. *Bizness.com.ua* // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bizness.com.ua>.